

# TOLEDO

30 Septiembre 1918.

Año IV.—Núm. 106.

REVISTA ILUSTRADA DE ARTE Y TURISMO

Se publica el 15 y 30 de cada mes.

Director-Gerente

Oficinas:

**Santiago Camarasa.**

**Núñez de Arce, 12, telf. 59.**

**Apartado de Correos, 11.**

## Suscripciones.

España, un mes. .... 1,00 pesetas.  
Idem, año..... 10,00 »  
Extranjero, año..... 15,00 »  
No se venden números sueltos.

Pagos adelantados.

## Anuncios.

Una plana, al mes..... 75,00 pesetas.  
Media id., al mes..... 40,00 »  
Sexta parte de id., al mes..... 15,00 »  
Menos tamaño, precios convencionales.

Por año, 10 por 100 de descuento.

Sub-director en Madrid: Angel Veguè (Pardiñas, 6).

# BESOY PURGANTE O'30 IDEAL

**Poderoso desinfectante preventivo de la grippe, enfermedad del día.**

De venta en las buenas Farmacias y Droguerías.

# ZOTAL

**EL DESINFECTANTE  
mas antiguo de mejores  
resultados.**

Sin rival para curar las enfermedades del ganado y plantas. — Indispensable para la higiene, agricultura y árboles frutales.

El mejor para combatir las enfermedades de las viñas.

# JABON ZOTAL

**Antiséptico y medicinal contra enfermedades de la piel.**

**Concesionarios: Camilo Tejera y Hermana.-SEVILLA. Proveedores de la Real Casa.**

**HOTEL INGLATERRA--Plaza de Cataluña--BARCELONA**

R 26/81

# MUEBLES

económicos al contado y á pagar en diez mensualidades, comedores, alcobas, recibimientos, camas, colchones de muelles y somniers, perchas, etc. Especiales para casas de campo.

Surtido completo en madera curvada.

HIJOS DE MANUEL GRASES, Atocha, 30, duplicado, y Clavel, 10, esquina a Infantas.

## Sobrinos de Domingo Marín TOLEDO

Gran fábrica modelo de Aceites de orujo y Jabones puros.—Exportación a todas partes.

**Paseo de la Rosa.**

*Primera casa en Comestibles finos.—Hombre de Palo, 7, telefono 80.*

## La Sidra Champagne LA REINA DE ASTURIAS

es la preferida de las personas de buen gusto.

*Fabricante exportador: Manuel F. Miranda.—GRADO (Oviedo).*

## Anís del Mono Frma: Bosch y C.

MERCED, NUM. 10

VICENTE BOSCH, BADALONA, BARCELONA

## Mata todos los insectos el polvo insecticida "CAUBET"

que venden las droguerías, farmacias, ultramarinos y ferreterías.

Pedir las marcas de fama mundial LA MONTENEGRINE, caja-fuelle, y L'ECLAIR, bote-pulverizador

**Antonio Caubet, Sociedad Anónima.—Apartado, 522, Barcelona.**

## COMPañIA COLONIAL

## Chocolates, Cafés, Tes, Tapiocas.

Depósito general: Mayor, 18, Madrid

GRANDES FÁBRICAS MOVIDAS A VAPOR EN PINTO

Propietaria de dos tercios del pago de Macharnudo, viñedo el más renombrado de la región.

## PEDRO DOMECCO

VINOS Y COÑAC

CASA FUNDADA EL AÑO DE 1730

Dirección:

Pedro Domecq y C.

Jerez de la Frontera.

# Píldoras Riesco contra la ANEMIA

Con su empleo se consigue la curación rápida y segura de la ANEMIA, CLOROSIS, colores pálidos, pobreza de sangre, debilidades, ESCR. FULA, LEUCORREA. Dosis: Tres píldoras al día, una antes de cada comida.

Depósito general, en la del autor: **Garcilaso Riesco Núñez.—Villablino (León).**  
En Toledo: **Farmacia de Santos, Plata, 23.**

**Sucesores e A. Jiménez** Avila: Alcázar, 10  
(BANQUEROS) Toledo: Nueva, 16  
CASA FUNDADA EN 1840 Arévalo: San Juan, 21  
Esta Sociedad realiza todas las operaciones propias de los establecimientos bancarios.

## CAJA DE AHORROS

Se admiten imposiciones desde una peseta hasta diez mil con las mayores facilidades para ingresar y retirar fondos  
**Horas de Caja: De nueve á una y media y de tres á seis.**

## E. RODRIGUEZ

Primera casa en ampliaciones.—Especialidad en retratos de niños.

Retratos de exacto parecido **RODRIGUEZ**

Formalidad en los precios **RODRIGUEZ**

COMERCIO, 22 (ESQUINA A SOLAREJO)

## Gran Almacén de Material Eléctrico

# MARTINEZ HERMANOS

Fuencarral, 12.—MADRID

Lámparas WAM'S de filamento metálico.

De 5 a 50 bujías..... 1,40 pesetas.  
De 5 a 50 id. esféricas..... 1,80 »

Medio vatio WAM'S

De 50 bujías..... 4,80 pesetas.  
De 100 id..... 7,20 »  
De 200 id..... 11,20 »

Medio vatio para automóvil (6, 8 o 12 voltios).

De 6, 8 o 12 bujías..... 3,60 pesetas.  
De 32 o 50 id..... 5,00 »  
De 100 id..... 7,90 »

Grandes almacenes de material eléctrico. Descuentos al por mayor. De veinticinco lámparas en adelante, se facturan franco de portes.

# PILOSUBLIMADO

CONTRA LA CALVICIE, TIÑA PELADA Y CANAS

El mejor remedio y el más fino perfume.

Devolviendo el importe del frasco a las personas que, habiéndolo empleado, no hayan obtenido resultado.

Preparación de la Central Higiénica Española de Sevilla.—Frasco de medio litro: 15 pesetas.

SE MANDA A DOMICILIO FRANCO DE FORTE Y EMB LAJE

Pedidos a **EMILIO COLOM BAGUER**, Consejo de Ciento, 336, principal.—**BARCELONA**

## El Rápido

## JUAN MONTERO

ORDINARIO DE MADRID A TOLEDO Y VICEVERSA

Garcilaso de la Vega, 5.—**TOLEDO**

En Madrid: San Cosme, 7, duplicado (Tienda), y Pasaje de la Montera, 7 (Taller de planchado).

El servicio más rápido en su clase. Corresponsales en Valencia, Alicante, Murcia, Cartagena, Valladolid, Guadalajara, Alcalá, Segovia, Avila y El Escorial. Mudanzas y transportes para dentro y fuera de la población.

No mudar vuestros muebles sin antes visitar esta casa.

NOTA. Encargos de bolsillo desde 50 céntimos.

Curación de la TOS con las acreditadas

# Pastillas J. MIRO

ASPECTORALES Y CALMANTES DE LA TOS

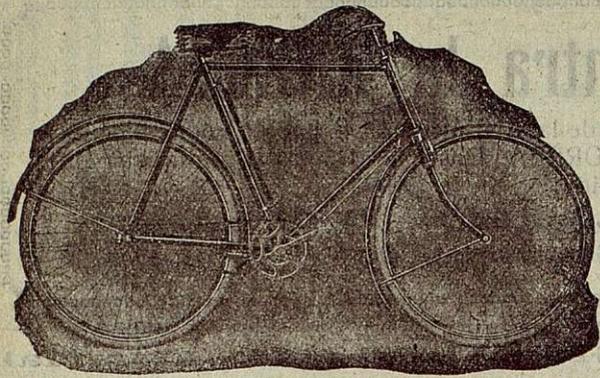
Laboratorio, J. MIRO

Colón, 72, Palma de Mallorca.

En Toledo: Santos, Plata, 23.



**LONGINES**  
el mejor reloj de precision  
De venta en todas las buenas relojerías.



# Güido Giaretta

Bordadores, 11

— MADRID —

Casa especial en bicicletas y accesorios para **Auto-Moto-Velo**.  
Bicicletas inglesas «SPECIAL SALTLEY» (garantizadas un año  
contra defectos de construcción).

Modelos especiales para malos caminos, extrafuertes,  
**A PESETAS 200-250 y 275**

Ruedas libres.—Últimos adelantos.—Cambios de velocidades.  
Inmenso surtido en accesorios de todas clases.

Precios sin competencia.

Remito catálogo ilustrado á quien lo solicite.

## Licor del POLO

*El mejor dentrífico. SIN RIVAL*

Acreditado y preferido sobre todos

### Juan Ruiz de Luna Cerámica de Arte

TALAVERA

Jarrones, azulejos y vajillas blasonadas.

Representante en Madrid: ENRIQUE GUIJO, Mayor, 80.

## Su hijo será un hombre fuerte mañana

si V. cuida al presente su perfecta alimentación. Es preciso que su niño coma para que sus extremidades guarden relación con el cuerpo; también necesita dormir bien para aumentar la fuerza digestiva. He aquí por qué el problema de la alimentación, es el porvenir de su niño y hay que atenderlo ante todo. El mejor alimento para los niños es el pecho de la madre; pero cuando esto no es posible, únicamente le reemplaza la

## Harina lacteada Nestle

tan digestiva, tan pura, tan sana y tan nutritiva como la leche de la madre.

MANZANILLA MACARENA

COÑAC CABALLERO

*Dos productos que honran a España*

¡MA RES! Si deseais criar a vuestros hijos sanos y orbustos, alimentarlos con ¡ES LO MEJOR!

¡Enfermos del estómago! Si quereis curar vuestras molestias, alimentarlos con

## Ceregumil Fernández

Alimento vegetariano completo.

Superior á la carne y la leche.

¡Ancianos y convalecientes Si pretendéis recuperar vuestras fuerzas, alimentarlos con Ceregumil Fernández

¡ES LO MEJOR!!

Fernández y Canivell. — MONTILLA

# TOLEDO

AÑO IV.

Núm. 106

Lunes 30 de Septiembre de 1918.

Se publica el 15 y 30 de cada mes.

REVISTA ILU-  
TRADA DE ARTE

Director Gerente: Santiago Camarasa.

Oficinas: Calle de Núñez de Arce, 12, teléfono 59, Toledo.

## HOMENAJE AL CARDENAL GUIASOLA Como españoles y como toledanos.

Cúmplese en esta fecha tan grata—1.º Octubre 1918—el vigésimo quinto aniversario de la consagración episcopal del ilustre Primado de las Españas, Cardenal Arzobispo de Toledo

Admiradores sinceros de esta personalidad, cuya labor notabilísima tiene los plácemes de toda la España culta, nos place grandemente dedicarle este primer lugar de nuestra revista, como homenaje modestísimo, sencillamente humilde, pero muy sentido, muy nuestro, que tiene de toda nuestra fe, nuestro respeto y nuestro afecto incondicional a su Eminencia, correspondiendo así a sus atenciones y bondades, con que nos distingue y nos honra.

Es nuestro homenaje al virtuoso sacerdote, al notable periodista, al ilustre sabio, activo y labo-



rioso siempre, que dirige brillantemente, con suprema distinción y ejemplar capacidad, la acción católica de nuestra patria.

Su labor al frente de esta diócesis, no precisa de referirla. Conocida es de todos. Se ha preocupado de todos los detalles eclesiásticos y morales con gran actividad, interés y provecho.

El Cardenal Guisasola ha dedicado toda su atención a moralizar la vida nacional, influyendo grandemente en todos los españoles con sus palabras y sus pastorales, admirables bajo todos los estilos.

Es también un gran amante del arte único toledano, por el que se interesa como el que más, y por cuya razón es mayor nuestro recocimiento.

Acepte, señor, nuestra felicitación, respetuosa y sincera.

# TOLEDANOS ILUSTRES

## Triunfo merecidísimo de D. Clemente de Diego.

### Su recepción en la Academia de Ciencias.

Ha triunfado Toledo una vez más; los suyos, sus hijos laboriosos, se destacan, se encumbran firmemente, merecidamente.

Este es uno de tantos gratísimos éxitos que festejamos doblemente por lo sincero y brillante; el que a todos nos llega, y en todos repercute. Toledo grande siempre.

La Academia de Ciencias Morales y Políticas, ha celebrado días pasados, solemne sesión para dar posesión de su plaza de académico de número de la docta casa al ilustre catedrático D. Felipe Clemente de Diego; nuestro querido paisano y distinguido amigo.

Ocupó el sillón presidencial D. Alejandro Groizard, presidenté del Senado, al que acompañaban en la mesa el digno prelado de esta diócesis; el rector de la Universidad, Sr. Carracido; el conde de Lizárraga, secretario, y el censor, Sr. Ugarte.

Tomaban asiento en estrados los académicos Sres. Bonilla, Ureña, Fernández Prida, Montejo, marqués de Figueroa, González Posada, Buñlla, vizconde de Eza, Puyol, Rodríguez Mouhelo y otros muchos más, cuyos nombres sentimos no recordar.

En los sitios destinados al público vimos numerosas e ilustres personalidades, entre las que se destacaban la mayoría de los catedráticos de los centros docentes oficiales de esta corte.

Lucidísima representación del bello sexo, daba mayor realce con su hermosura, a esta fiesta académica, que resultó solemnísimamente.

Declarada abierta la sesión por el Sr. Groizard, se concedió la palabra al nuevo académico Sr. De Diego, quien con voz reposada dió lectura de su notable discurso desarrollando tema tan importante como el que sigue:

«El uso, los usos sociales y los usos convencionales en el Código civil español».

En la imposibilidad de seguir paso a paso al ilustre disertante, en sus oportunas consideraciones en los asuntos de derecho que ha examinado, nos limitaremos a significar las muestras de aprobación con que el concurso escu-

chó este trascendental discurso, que indudablemente ha de servir de enseñanza.

En nombre de la Corporación contestó al nuevo académico D. Angel Salcedo y Ruiz. Sus primeras frases fueron dedicadas a ensalzar la figura del ilustre catedrático Sr. De Diego.

Ha sido la consagración definitiva del Sr. De Diego, ha tiempo considerado como un sabio.

Lo probaremos, examinando ligeramente su trabajo de recepción mencionado. El tema elegido necesitaba un hombre como éste, que poseyera con mucha profundidad el Derecho romano, el nuestro y la teoría legalista del siglo XVII. Existe una máxima heredada de los pueblos nacientes que la costumbre que tiene fuera de ley en el Derecho romano, se formó de diferentes modos, siendo incomparablemente más importante para el derecho privado que otras fuentes, *Populus romanus*, *Plebiscita* y *Senatus consulta*, componiéndose de las *mores majorum*, de la costumbre, *consuetudo*, y por último de las cosas juzgadas, *autoritas rerum perpetuo similiter iudicatarum*, esto desde la ley de las Doce Tablas hasta Cicerón. Si examinamos nuestra legislación nos encontramos que para probar la costumbre, se requerían 30 sentencias, según la edición de las partidas de la Academia, declarada oficial, y dos sentencias según la edición de 1555, de modo que la notable variedad que había entre los dos textos declarados oficiales, hacía dudar cuál de las dos lecturas debía ser la preferida.

Por eso el ilustre académico examinó el artículo 6.º del Código civil en que se menciona como fuente directa supletoria la costumbre del lugar, pero haciendo notar la frecuencia con que invoca el uso el repetido Código en muchos preceptos. Asombra el trabajo, talento y la maestría en tratar un asunto tan difícilísimo y que ha ocasionado grandes controversias entre todos los jurisconsultos del mundo.

Ha sido pues, un gran triunfo, que celebramos de todo corazón, muy sinceramente, y por el que le felicitamos y nos felicitamos todos.

# ARTE E HISTORIA

## La casa de los Bécquer.

Cuando menos lo esperaba, la visita del docto catedrático de la Universidad de Salamanca, ya hoy difunto, Sr. Rodríguez Miguel, me hizo averiguar la casa que los hermanos Bécquer residían aquí algunas temporadas en el hogar de sus tíos; la casualidad también me ha proporcionado el saber que los hermanos indicados alquilaron, casados ya, una casa en ésta, en la que con sus esposas e hijos habitaron durante el año 1869. La señora doña Julia Bécquer Coghan, hija del eminente pintor Valeriano, llegó a Toledo hace pocos días acompañada de su bella hija Julia Senambre, notable pianista, y sabiendo que yo me había interesado por las obras de su padre, me buscó y encontró casualmente, acompañándola yo durante dos días por las calles de la ciudad, que ella había dejado de edad de ocho años, guiados por su felicísima memoria, poco común, y por los datos de un anciano amigo mío, toledano. El exterior de la casa en cuestión

ha sufrido hondas variaciones que no permitían reconocer la mansión, pero el interior guarda fielmente la misma distribución de habitaciones, y la señora indicada reconoció la sala con dos rejas al jardín, la alcoba en que dormía Valeriano Bécquer, su padre, y la que tenía Gustavo Adolfo, así como la sala en que ambos hermanos trabajaban. El dueño de la casa la habita hoy, habiéndose convertido en corral el jardín que antes tenía y hoy es en parte taller de dicho propietario, Sr. Segovia, honrado carpintero, bien conocido en la ciudad. La casa, que ocupa el número 7 de la calle de San Ildefonso, tenía entonces cerca al penal, ya desaparecido, y las voces de alerta de los centinelas asustaban a los pequeños Bécquer durante la noche.

Los poetas y los artistas que visitan Toledo harán bien en contar con un número más en su peregrinación, y honrando a los ilustres hermanos, gloria de España, se honrarán a sí propios.

VENTURA REYES PROSPER

## Segundo Congreso de Historia de la Corona de Aragón, en Huesca.

En los días 25, 26, 27 y 28 de Mayo del año próximo, se celebrará en la ciudad de Huesca el Segundo Congreso de Historia de la Corona de Aragón, cumpliéndose el acuerdo tomado en el primero que se celebró en Barcelona.

Las tareas del Congreso se ceñirán al siglo XII y a los primeros años del XIII (hasta el reinado de D. Jaime I *el Conquistador*), en lo referente a los Estados de la antigua Corona de Aragón. Divídese en dos secciones: *Historia* y *Arqueología*; y los congresistas podrán pertenecer indistintamente a cualquiera de las dos, o a ambas.

La cuota de inscripción es de 10 pesetas. Hay también cuota de adjuntos y corporativa.

Forman la Junta permanente los señores D. Ricardo del Arco, D. Augusto Vidal, D. José Gaspar y D. Miguel Sanchez de Castro. Preside la Comisión organizadora el alcalde de Huesca.

El Congreso está patrocinado por el Excmo. Ayuntamiento y la Excmo. Diputación de Huesca.

Reina gran entusiasmo por concurrir a las importantes tareas de este Congreso, cuyos frutos habrán de ser de indudable importancia para la Historia nacional y en particular de la Corona de Aragón, a juzgar por los trabajos, cuyo envío se ha anunciado.

### AL CRISTO DE LA VEGA

¡Oh, Cristo de la Vega, cuyo brazo  
Mantienes desclavado del madero  
Con gesto retador y ceño fiero:  
Tu presencia me llena de embarazo!

Yo también, Cristo mío, rompí el lazo  
De mi tranquilo y dulce amor primero.  
Fuí perjuro, taimado y embustero.  
La adversidad en mí descargó el mazo.

¡Hoy que torno de Flandes, vengo a verte  
Y a suplicarte tu perdón piadoso,  
Mi Cristo de la Vega, rudo y frío!

¡Hazme de aquella novia fiel esposo:  
Vuelve tu brazo al leño de la muerte  
Cuando ella te lo pida, Cristo mío!

JOSÉ SANCHEZ ROJAS

Para reglamentos y demás detalles, dirigirse al señor secretario general del Congreso, D. Ricardo del Arco, bibliotecario provincial.

## Toledo y sus cantares populares.

Los turistas se encontrarán en Toledo gran número de *cicerones* que les dirán cosas peregrinas, y no es de las menores, al ver las cadenas que cuelgan de la fachada del monumental templo de San Juan de los Reyes, oírles decir: «Estas son las cadenas con que amarraban en la inquisición a los herejes, y no seguimos apuntando otras por no desacreditar el lucrativo oficio de los que enseñan lo mucho que en Toledo vale la pena de ser conocido; pero el Ayuntamiento u otra entidad debían darles unas cuantas lecciones de historia y de arte para que no desacreditaran el oficio y la ciudad, que por sí sola vale más que muchas muy renombradas del extranjero, que se ofrecen a la admiración de los visitantes con tal cuidado que parece que el que entra en ellas, entra en un museo de los mejores organizados.

Según un cantar popular:

Trescientas cincuenta calles  
tiene la imperial Toledo  
y en cada cual cien encantos  
y en cada encanto un portento.

pero no hay que olvidar que

Las calles de Toledo  
son tan estrechas  
que un burro con su carga  
no cabe en ellas.

y por eso conviene ir prevenido al andar por ellas, porque si se ha de creer otro cantar:

Para andar por Toledo  
se necesita  
llevar siempre el hisopo  
y agua bendita;  
yo por mi parte  
la Cuesta de la Mona  
rodé ayer tarde.

Siendo tantas las cuestas que hay en la imperial ciudad, que una copla dice:

A Toledo le comparo  
con el culo de una taza,

todo son cuestas arriba  
hasta llegar a la plaza.

En la plaza del Zocodover el centro de la animación y la vida de la población, que tiene muchas cosas notables, entre las cuales

Tres cosas tiene Toledo  
que no las tiene Madrid,  
la Catedral, el Alcázar  
y el Puente de San Martín.

La Catedral se empezó a construir a principios del siglo XIII, reinando Fernando III, y se concluyó a fines del siglo XV, por lo que los toledanos, refiriéndose al largo tiempo que se empleó en levantarla, dicen que «la Iglesia de Santa María no se hizo toda en un día», siendo este famoso templo un verdadero museo de obras de arte y de cosas interesantes, entre las que descuella la llamada vulgarmente «campana gorda», una de las más grandes que se conocen, que tiene de circunferencia más de siete metros y 16.978 kilogramos de peso, por lo que dice un cantar que

Para campana grande  
la de Toledo  
que caben siete sastres  
y un zapatero  
y tocando á maitines  
el campanero

Es célebre la Fabrica de armas blancas por su finísimo temple, pero un cantar advierte que

No te fíes del acero  
que parece bien templado,  
hasta espadas de Toledo  
he visto que se han quebrado.

y un antiguo refrán recuerda a los cobardes, que «todas las armas que se labran en Toledo no armarán al miedo».

A los que vayan a buscar a la ciudad residencia del Primado de España cosas extraordinarias, les indica irónicamente un adagio, que «en Toledo hay una mona que sabe el credo», y a los que les gusta admirar el bello sexo, les dice un cantar que

Con una buena media  
y un buen zapato,  
hace una toledana  
pecar a un santo.

GABRIEL M.<sup>a</sup> VERGARA

## LABOR PRACTICA

## Definición de "Turismo".

La palabra *Turismo* no se encuentra en los diccionarios españoles. Tiene una significación muy amplia y todos la empleamos sin conocer la definición concreta del turismo. Trataré de llegar a esta definición reuniendo las ideas que la integran ya que la Real Academia de la Lengua no ha dispuesto de tiempo todavía, que sepa yo, para realizar esta labor. Cosas de España, donde nuestra apatía aconseja dejar las cosas para mañana, en contraposición con las ideas dominantes en el resto del mundo, aprovechando los minutos de hoy. *Thimes istmoney* dicen los ingleses, el tiempo es oro, lo traducimos nosotros; pero nos contentamos en general, con traducirlo y descansar después.

Y no es que los señores Académicos de la lengua ignoren que hoy el turismo domina en todo el globo y que en España se practica tanto o más que en cualquier otra nación; yo creo que están esperando que alguien, cualquiera, les de la definición hecha para cojerla, ponerla en el diccionario, limpiarse el sudor de la frente por este arduo trabajo, y.... descansar satisfechos. Exactamente lo mismo que nos ocurre cuando necesitamos una máquina, una primera materia, un producto para nuestra vida; en seguida pensamos: alguien lo habrá descubierto o inventado, lo buscaré, si es extranjero mejor; y así vamos viviendo y.... descansando.

Antiguamente, por la falta de medios de comunicación, los habitantes de aldeas y villas hacían viajes cortos a las villas y aldeas de la vecindad, alargándolos cuando más a la capital de su provincia para solozarse con su conocimiento artístico y entusiasmar a sus convecinos, a la vuelta con el relato de lo que habían visto y admirado; las iglesias, los grandes edificios, las calles con aceras y fuentes, los paseos con glorietas, árboles y surtidores artísticamente colocados para recreo de paseantes, algún puente o acueducto, las alamedas y huertas de los alrededores, los museos, las músicas y las fiestas y ferias que en determinadas épocas alegran la vida y eran motivo de atracción, eran luego historiadas por aquellos visitantes, que despertaban en sus oyentes el deseo de verlo y admirarlo también.

Los pobladores de capitales no se contentaban ya con lo que en casa tenían y, aprovechando la necesidad de resolver algún negocio en oficinas centrales, iban a Madrid con el dinero dividido en dos porciones: una para pagar el carro o la diligencia, la posada o fonda (si no había allí un amigo a quien molestar y comprimir en su estrecha casa hospedándose en ella) y los gastos que el asunto ocasionase, no todos confesables; y otra para divertirse dedicando algunos días y noches a visitar las caballerizas y la armería reales, la parada, el viaducto de la calle de Segovia, el Museo de Pinturas, la casa de fieras y el Retiro, el Teatro

de Apolo (todo esto era obligado); y algunos, de gusto más refinado o más enterados de las bellezas que atesora Madrid, concurrían a las carreras de caballos, al Teatro Real, y otros, visitaban el Real Palacio, los Museos de Artillería, de Marina y de Historia Natural, San Francisco el Grande, el Ayuntamiento y otros centros, sin dejar de echar una cana al aire en la Bombilla o en las Ventas o en ambos sitios cuando la bolsa seguía erguida.

Todavía quedan otros aficionados a viajes: los madrileños ricos, los títulos y los que tenían el afán de imitarlos; éstos despreciando lo existente en provincias sin conocerlo, pero bastaba con que fuese español para darle de lado, marchaban a Francia a recrearse en París, Burdeos, Sión, etc., o a Inglaterra, Suiza o Italia. Esto era el numen de la distinción. Volver luego hablando de las grandezas, hermosuras y novedades de esas naciones era lo elegante, lo que vestía, dando un aire de distinción a estos viajeros que los elevaba al rango de superhombres, porque miraban por encima del hombro y de lado a los infelices que no habían tenido la dicha de transponer los Pirineos.

Más tarde estos viajes se han facilitado para todos; los ferrocarriles con sus velocidades, los barcos con su confort y dentro de poco los aeroplanos, han acortado las distancias, disminuido las molestias y despertado el deseo de viajar, de ver, de aprender solazándose, de saber mucho sin necesidad de libros de lectura engorrosa, bastando una guía de pocas palabras y un *cicerone* que si es instruido y sabe su oficio, que no siempre es así, le hace al viajero saber más en un día viendo, oyendo y observando, que aprendería en un año leyendo.

Esto es el turismo: la realización de viajes rápidos, fáciles, confortables, para ver, admirar y aprender sobre el terreno las maravillas naturales y artificiales, a la vez que se deleita el espíritu, estableciendo un paréntesis corto en las habituales ocupaciones para reanudarlas luego con mayor ahinco, cultura y conocimiento de la vida, del progreso de la humanidad y de la obra de Dios.

SALVADOR GARCIA DACARRETE

Presidente de la Federación del Turismo de la provincia de Avila.

## INTERESANTE

Advertimos a los colaboradores espontáneos, que no podemos sostener correspondencia sobre los trabajos que nos remitan.

Sería una labor abrumadora, para la que no disponemos de tiempo.

Así, pues, no les extrañe nuestro silencio; lo que es una norma fija e invariable que seguiremos.

Tampoco devolvemos los originales.

# TRADICIONES TOLEDANAS

## La venganza de un cristiano.

(LEYENDA TOLEDANA)

### I

En el Palacio del Wazir de Toledo, todo era actividad y movimiento. Cincuenta esclavos engalanaban los camarines con tapices y alcatifas magníficas, y las esclavas de blancos almaizales, en trípodes artísticos colocaban áureos y cincelados pebeteros, para que después exhalasen los perfumes más preciados del Oriente, entre los murmullos de la fiesta que se estaba preparando, y las notas delicadas y suaves de instrumentos manejados por los más célebres músicos moros.

Afuera, en el jardín, Ahmed-Ben-Yúsuf deleitábase escuchando las risas de cristal y plata que desgranaban los surtidores en hilos de blanquísimas gemas, y la sonatina que el pájaro cantor de los cantores daba al viento entre las ramas de un limonero en flor, mientras que una brisa suavísima impregnaba del olor del azahar todo el ambiente.

¡Era la hora del crepúsculo! Esa hora mística y sedante llena de encanto y poesía, propia para dejar a la imaginación divagar por el mundo de la fantasía en busca del niño alado, en cuyo carcaj guarda las flechas que hieren de amor.

El sol ocultaba su cabellera de oro en el horizonte, y desflecaba sus rizos que graciosos besaban las aguas del Tajo en un supremo éxtasis de dulzura, mientras que en los airoso minaretes que recortaban sus siluetas en el azul del cielo, los Muezzines llamaban al pueblo a la oración.

Los ruidos de la ciudad acalláronse poco a poco hasta quedar en un profundo silencio; hundióse del todo Febo en la apoteosis gloriosa de su luz, y el vespero, nuncio de la noche, parpadeaba en los espacios, como los ojos somnolientos de una virgen.

Paseaba el Wazir por uno de los sitios más apartados de su jardín, cuando uno de los esclavos de su guardia dirigióse a él, cuya silueta blanca destacábase en el fondo oscuro de la floresta.

—¿Qué quieres, esclavo?—dijole aquél.

—¡Señor!—contestó éste, haciendo una profunda inclinación de cabeza,—la perla cristiana que tanto deseais está en vuestro palacio custodiada por el capitán de la guardia de vuestra persona en el camarín por vos designado; pero la condenada no hace más que llorar.

—¡Bien!—contestó el orgulloso gobernador de Toledo—ve y dile a mis esclavas favoritas que se pongan a las órdenes de la cautiva nazarena y la vistan de las mejores galas, para cuando yo vaya a buscar a mi nueva sultana.

Los ojos del Wazir despedían llamaradas de regocijo, y su corazón palpitaba a impulso de una fuerza desconocida; paróse unos momentos fija la vista en el cielo, en cuya inmensidad miles de estrellas, que semejaban otros tantos topacios, alumbraban con su luz a la madre Tierra.

¿Qué sentía en su pecho el soberbio moro raptor de la cristiana? Unas veces, alegría, como el león que tiene segura la presa, y otras, las más, desasosiego, amargura, y era entonces cuando todo el ímpetu salvaje de su raza indómita manifestábase en sus pupilas que fosforecían como dos vivas y embrujadas esmeraldas en la oscuridad de la noche.

Los rayos de la Luna marcaban en las frondas del jardín el milagro de su luz encantadora, y penetrando por ajimezes y celosías, iluminaban hasta los rincones más apartados de los bellos camarines.

El Wazir, como la sombra de un fantasma, desapareció por una artística puerta, en cuyo umbral, dos esclavos, como dos estatuas de bronce, hacían guardia.

### II

Entre tanto, en su lindo y perfumado retrete, María de Nalvillos y Ordóñez, la cautiva cristiana, perteneciente a una de las más nobles familias castellanas, pedía a Dios que la devolviera al seno de su familia y la libraría del cautiverio del gobernador de Toledo. Sus ojos parecían fuentes, tal era el copioso llanto que derramaban.

En esta actitud encontróla Ahmed-Ben-Yusuf, y echándose a sus plantas como si fuese un esclavo, dijole: ¡Oh, cristiana, la más hermosa de todas cuantas pueda tener el Sultán en sus harenas! ¿Por qué lloras? ¿Acaso aquí no tienes lo que en tu viejo castillo? Yo adornaré tu cabeza con cintillos de bermejos rubíes, y pondré sobre tus hombros chales de Cachemira tan valiosos cual ninguna otra mujer los tiene; en mi jardín te distraerán cien surtidores, cuyos penachos de aljófár lanzados al viento parecen lluvia de fulgidas lágrimas, y en jaulas de oro pájaros de mil colores distraerán tus oídos con melódicas sonatas, y a tus pies tendrás rendido a un hombre a quien el

no Sultán teme, que adora en tí, y te hará la más feliz de las mujeres.

El llanto no cesaba de correr por las mejillas! sonrosadas de la cristiana.

No llores—continuó diciendo el moro—, no llores, mi sultana, que traspasa mi corazón con el puñal del dolor.

Cien esclavas hermosas como las huríes del paraíso del profeta, tengo en mi serrallo, y ninguna ha visto en mis labios la sonrisa.

Cesa en tu llanto, cristiana, pídemelo que quieras, que mis servidores y yo estamos pronto a servirte, para el llanto y sonreír siquiera unos momentos.

—Nada de lo que me ofreces quiero—dijo la cautiva—; ni tus palacios, ni jardines, ni tus pebetes y brillantes, sólo quiero una cosa: ¡libertad!

—¡Libertad!—exclamó el moro con el pecho desgarrado por la espina del desengaño—tú no sabes lo que pides, sultana, ¿acaso te han robado de tu palacio mis guardias para volverte a él?

¿Crees que soy tan débil que por una lágrima que derrames he de volverte a tu familia? ¿No te he dicho, cristiana, que todo lo que hay en la tierra ha de ser tuyo y que has de ser envidiada por todas las reinas del Oriente?

Florezca en tus labios una sonrisa y me consideraré el más feliz de los hombres.

—Calla, calla, replicó la cristiana; si me devuelves a mi palacio, verás la sonrisa de mis labios; si no, sólo abundantes lágrimas verás en mis ojos. ¿Qué valen tus palacios, tu poderío, tu harén y tus riquezas, comparado con la libertad? Dame lo que te pido, y verás en mis labios florecer la sonrisa.

—Cautiva, no me hagas padecer más y piensa que sólo contigo he usado de paciencia; las esclavas de mi harén darían hasta la vida sólo por una palabra de mi boca.

—Quieres valerte de mi debilidad de mujer y no has de conseguir lo que tanto anhelas; devuélveme a mi palacio y no pienses que mis servidores han de hacerte el menor daño.

—¡Tus servidores!, dijo el Wazir, llenando con los timbres de una sonora carcajada el camarín todo y dejando al descubierto sus dientes de chacal celoso; ¡tus servidores!, ¿dónde estaban cuando fué robada su señora por mis soldados?

Los cristianos son perros que ladran y no muerden; seguros de su fuerza, dormían los vigías de tu castillo cuando fué asaltado por mis guardias, y cobardes, consintieron a mi gente que te trajesen cautiva. ¿Qué dices, cristiana?

—Sólo una cosa; si te precias de ser caballero con los débiles, dame la libertad; y dicho esto, postróse a sus plantas como su más humilde odalisca.

—Alza del suelo, nazarena.

—¿Me concedes lo que pido?

—No hagas que el furor entre en mi pecho. ¡Soy inexorable!

—Eres, dijo la cristiana levantándose y con un gesto de arrogancia, fuerte con el débil, esto es, un cobarde.

—¿Has pensado lo que has dicho?, dijo el moro.

—Sí—contestó la cautiva, sintiendo renacer en su alma el alma ingente de Castilla; un cobarde que quiere obligar a una indefensa mujer a cometer un acto que repugna a su corazón de cristiana.

Si quieres matarme, mátame, pero no pienses que he de ejecutar tus propósitos atrevidos. Y para que veas cómo mueren las cristianas, hiere aquí, en el corazón, hasta manchar tu mano con la sangre de la víctima que no accede a tu petición. Que si las cristianas saben llorar para conmover corazones, también saben morir cuando la ocasión llega para admirar a sus verdugos.

—Tal lenguaje no lo tolero; por última vez, ¿quieres ser la sultana de mis palacios?

—No, y cien veces no, antes la muerte. De tí, sólo quiero la libertad que me debes.

—La libertad no te la doy, infeliz cristiana; no aceptas lo que te digo, y desde ahora mismo serás una de tantas esclavas que pueblan mi harén. Y dicho esto marchóse el Wazir, en cuyo rostro marcábase las señales de visible contrariedad.

### III

María de Nalvillos Ordoñez—la cautiva cristiana raptada por los seides de Ahmed-Ben-Yusuf, Wazir de Toledo—está enferma en el palacio del fiero gobernador; las rosas de la fiebre florecían en sus mejillas—como florecen dos rosas a un tiempo en un rosal—, y de su pecho, se escapaban ahogados suspiros.

Encerrada en el harén como cualquier esclava, sufre su cautiverio con paciencia, pidiendo a Dios que la libre del hombre cruel que la arrancó a sus padres.

Agoniza la tarde entre el murmullo musical del río, y agoniza con ella la cautiva cristiana. Ahmed-Ben-Yusuf presa de viva agitación, penetra en el harén, y junto al lecho de la cristiana, se arrodilla hasta besar sus albas vestiduras. Momentos antes, había entregado su alma a Dios. Tendida en el lecho, la virgen cristiana, parecía un lirio de agua recién tronchado.

### IV

La ciudad de Toledo, sultana entre sultanas, virgen sarracena cuyos pies besa el Tajo, con dulcísimo murmurio, baluarte y corte del último Sultán moro, está sitiada por las tropas cristianas de Alfonso el VI.

En sus murallas, los soldados moros esperan a las huestes contrariás que, mandadas por el Cid a nada temen. Suenan trompas, adufes y chirimías, e impacientes relinchan los bridones.

El asalto a la ciudad ha de ser rudo, pero los pechos de los cristianos son escudos donde el hierro más fuerte se rompe.

Los de la ciudad hicieron una salida con ánimo de hacer que retrocedieran las castellanas tropas, pero vano empeño; la presencia del Cid anima a los suyos, y los moros empezaron a llevar la peor parte.

Multiplicábanse los enemigos de la Cruz, y pronto la ancha Vega estuvo llena de combatientes. Hiciéronse prodigios de valor por todas partes; los moros, teniendo en cuenta lo que significaría su derrota, peleaban con furia, y cada contrario puesto fuera de combate, era saludado con su clásico grito de guerra, con el fiero *lelilí*.

## V

Junto a las márgenes del Tajo, mudo testigo de las proezas por unos y otros realizadas, peleaban dos bandos desiguales; un numeroso grupo de moros, acosaba a un puñado de cristianos que cedían palmo a palmo el terreno; por todas partes peleábase con igual encarnecimiento; nubes de polvo ocultaban a la vista a los combatientes; pedazos de lanza surcaban el espacio como hojas débiles arrancadas por torbellino arrebatador, crujían las armaduras bajo la fuerte maza de los guerreros, y un estrépito ensordecedor extendíase por toda la ancha vega de Toledo. Los moros resistían, pero ante el empuje arrollador de las tropas de Alfonso el VI, cedían terreno, y hubo quien, osado y atrevido, recibió la muerte al poner el pie en las torres de la muralla tan tenazmente defendida.

De los dos bandos arriba mencionados, llevaba ventaja, aunque no mucha, el primero, alentado por su jefe el fiero y cruel Ahmed-Ben-Yusuf, Wazir de Toledo, cuyo estandarte rojo con la media luna blanca en el centro, era sostenido por un guerrero de elevada estatura, jefe de sus esclavos.

Nuevas y más terribles acometidas por parte de los moros, y nueva y más heroica resistencia por parte de los cristianos.

Del polvo que envolvía a los combatientes, surgieron como fantasmas dos guerreros cristianos, noble uno de ellos a juzgar por su escudo, en el que se veía un león en campo azul, y el otro, escudero del primero.

El aspecto del combate cambió rápidamente, y los moros creyendo tener en pos de ellos gran contingente de cristianos, retrocedieron, y aquellos animados por el noble, que no era otro que su jefe, arremetieron con brío hasta hacer huir a los hijos del Profeta. El caballero cristiano, lanzóse con su noble bruto al centro del grupo donde flameaba el estandarte del gobernador de Toledo, y puestos los dos caudillos frente a frente, empezó un duelo a muerte en el que, irremisiblemente, uno tenía que sucumbir.

Si valiente era el moro, no le iba a la zaga el cristiano, atacábanse los dos con enconada furia, hasta que la lanza del

cristiano, logró penetrar en el pecho de su contrario, que vino al suelo arrojando abundante sangre por la herida.

El caudillo cristiano, desnuda la tizona, hechó pie a tierra, y descubriendo el rostro del moro, y clavando su mirada de vencedor en la lánguida y medio apagada del vencido, preguntóle con voz de trueno:

—¿Me conoces? ¿Conoces estas armas que ostento en mi escudo?

—¡Oh, sí, sí—exclamó el Wazir—apártalas de mi vista, que no las quiero ver!

—Infame, murmuró el cristiano, ¿qué has hecho de mi hermana robada por tus soldados, cuando estaba indefenso mi castillo, porque sólo unos cuantos viejos escuderos los custodiaban? ¿Está en tu palacio?

—¡No—contestó el moro—ha muerto de pesar! ¡Perdón perdón, déjame sólo, que avergonzado quiero morir ante los míos!

—Infame, volvió a decir el caudillo cristiano, tu cabeza será expuesta en las murallas de la ciudad para escarmiento y ejemplo de los demás, y diciendo esto, iba a descargar el último golpe de su acero sobre la cabeza del moro, cuando acordóse que era cristiano, y que debía perdonar al enemigo. Y elevando sus ojos al cielo exclamó: ¡Dios mío!, un caballero cristiano no debe ser vengativo. Te perdono, dijo al moro en un arranque de suprema caballerosidad.

—¡Perdón—gimió éste—soy un traidor!

—Te perdono—contestó el noble caudillo.

El fiero Ahmed-Ben-Yusuf, viendo que las fuerzas le faltaban por momentos, exclamó con la voz casi apagada: ¡cristiano, cristiano!, ¡quiero ser cristiano!

Entonces ocurrió una cosa inaudita; el caballero cristiano dirigióse a la orilla del Tajo, y trayendo su casco lleno de agua hizo la señal de la Cruz sobre la cabeza del hasta entonces moro, que murió pidiendo perdón a Dios de su crimen.

De esta manera, Don Pedro de Nalvillos y Ordóñez vengó a su hermana muerta en el palacio de Ahmed-Ben Yusuf, Wazir de Toledo.

## VI

Horas después de acaecido tan singular suceso, las tropas cristianas entraban en la ciudad de Toledo, en cuyas murallas flotaban a los vientos estandartes cristianos, entre la rabia de los hijos del profeta y los acordes marciales de las tropas y atambores castellanos.

VICENTE MENA PEREZ

Toledo 1918.

## Galletas PATRIA Zaragoza

FÁBRICA MODELO, creadora de las mejores clases conocidas en España y de las sin rivales y patentadas RITZ-TEA y TENNIS, únicas en el mundo. BELSUÉ NAVARRO Y C.<sup>as</sup>, fundadores propietarios

Fábrica y Oficinas: Carretera del Gallego, 249.—Zaragoza.



## CAFE TORREFACTO

CALIDAD GARANTIZADO

El más acreditado en toda Castilla. Se vende en todos los comercios coloniales. Pida Ud. la clase nueva mezcla superior, de PUERTO RICO, CARACOLILLO y MOKA, de 6 pesetas kilo.

ES LO MEJOR, NO IGUALADO POR NINGUNO OTRO, AUN DEL MAS ELEVADO PRECIO

Gran Fábrica de Torrefacción de Café  
**SANTIAGO CAMARASA**

TOLEDO

EXPORTACION A TODA ESPAÑA

## Elixir antibacilar BONALD

de Thiocol cinavo-vadio fosto-glicérico.

Combate las enfermedades de pecho. Tuberculosis incipientes, catarros bronco neumónicos, laringo-aríngeos, infecciones gripales, palúdicas, etc.

**Precio del frasco: 5 pesetas.**

De venta en todas las farmacias y en la del autor, Iñez de Arce, 17.—Madrid.

## Acanthea virilis BONALD

Poliglicerofosfatada BONALD.—Medicamento antineurasténico y reconstituyente. Tonifica y nutre los sistemas óseo, muscular y nervioso y lleva a la sangre elementos para enriquecer el glóbulo rojo.

Frasco de Acanthea granulada, 5 pesetas.  
Frasco de vino de Acanthea, 5 pesetas.

¡¡CALLOS!! ¡¡DUREZAS!!

curan segura y radicalmente a los pocos días de usar este Callicida. Alivia el dolor a la primera aplicación.

Cinco reales! Farm.<sup>as</sup> y droguerías. Cuidado con las imitaciones.

## Callicida Abras Xifra

¡¡CALLOS!! ¡¡DUREZAS!!

Jamás deja de dar resultados. No duele ni mancha. Estuche con frasco, pincel é instrucciones ¡CINCO REALES!

Depósito central: Doctor Abras Xifra, 10, Argensola, farmacia, Madrid.—Depositarios generales: Hijos de J. Nadal Ribas, Vicente Ferrer y C.<sup>as</sup> y Uriach y C.<sup>as</sup>



Dr. (h. c.) D. Julio Cervera Baviera  
INGENIERO

fundador, en el año 1903, el sistema de Enseñanza por Correspondencia.

## La Institución Cervera

VALENCIA (España)

es una *Institución Internacional* de Enseñanza.

La más importante de Europa.

ENSEÑANZA POR CORRESPONDENCIA

Electricidad, Mecánica, Agricultura, Química, Arquitectura, Construcción, Ingeniería. Electro-terapéutica, Automovilismo, Aviación.

Tenemos Ingenieros, Arquitectos y alumnos de las anteriores especialidades en todo el mundo.

Para informes, detalles y matrículas, dirigirse por correo a

INSTITUCIÓN CERVERA, VALENCIA (ESPAÑA)

Concurso de regularidad y rendimiento de sustitutos de la gasolina, organizado por el «MOTO SPORT» TRIUNFO INDISCUTIBLE DE LA ESENCIA ESPAÑOLA

**AUROLINA**

Consiguiendo de las tres máquinas presentadas tres clasificaciones por regularidad y consumo minimum. Primer sustituto entre sus similares, autorizado por la Comisaría de Abastecimientos y con informe del Laboratorio oficial, que garantizan su pureza.

VENTA EN TODOS LOS GARAGES Y ESTABLECIMIENTOS DEL GREMIO

Depositorio general: **L. ORTEGA, Sandoval, núm. 2, teléfono 3.769.**

Mecánico fabricante: M. del Campo, Glorieta de Bilbao, 5, teléfono 255. Fábrica y destilería en Ciudad Lineal. Exportación a provincias.—Precio: 10 pesetas bidón de cinco litros, sin envase.

**SOCIEDAD ESPAÑOLA DE CEMENTO PORTLAND**

**Marca «HISPANIA»**

Cemento Portland artificial.—Clase superior.—Homogeneidad en su composición.—Finura en el molido. Grandes resistencias.—Fraguado lento.

Empleado en las principales obras de Madrid, del Estado, del Municipio y particulares.

Fábrica en la Estación de Yeles y Esquivias (Toledo).

Diríjense los pedidos á las oficinas de la Sociedad.

**Avenida del Conde de Peñalver, núm. 22.—MADRID**

**Fábrica de ropa blanca y camisería**

**MERINO Y NAVAS**

**Atocha, 14.—MADRID**

**PARA ABRIR LA PUERTA DEL DESTINO**

Cuando en el café, en el restaurant, en el "bar,, ó en su casa

Beba usted **COÑAC TERRY** Exija siempre

**Esta Casa regalará,** en combinación con la Lotería Nacional, un magnífico **automóvil «Overland»**, marca preferida por S. M. el Rey. Por una COPA de coñac COMPETIDOR (malla verde), V. O. (malla blanca) o N. P. U. (malla dorada), se regala UN CUPON numerado, en el cual van detalladas las bases del sorteo; por cada botella, VEINTIDOS. y por cada CAJA, 264. Pedidos y detalles, Fernando A. de Terry y C.<sup>a</sup> Puerto Santa María (Cádiz).

**CASA VILLAMOR = Bola, 9 = MADRID**

Gran Fábrica de envases de cartón y estuchería fina

**INFINIDAD DE MODELOS PROPIOS**

**PRECIOS SIN COMPETENCIA**

**Exportación a provincias**

 **ANIS LA ASTURIANA**

**Probarlo es su mejor propaganda.**

**Exigir esta marca siempre.**

# MAZAPAN

legítimo de Toledo.

## Gran Fábrica modelo

de

# Santiago Camarasa (S. en C.)

## TOLEDO

Calidad garantizada como la mejor del mundo

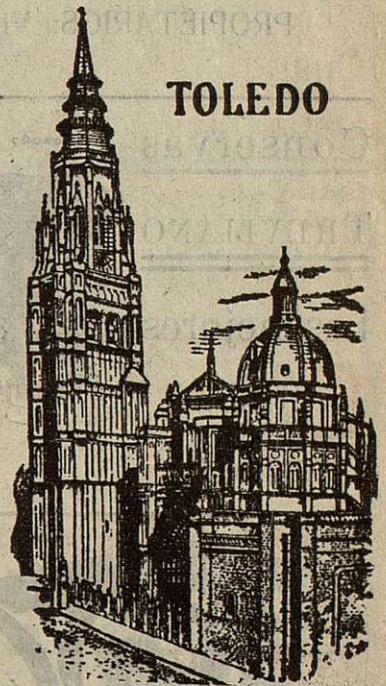
Exportación a todas partes.

TOLEDO

Cajas de gran lujo.

De venta en toda España y

América.



EXIJASE SIEMPRE ESTA MARCA

# INGENIEROS AGRONOMOS

ACADEMIA "LARA,, Fuencarral, 10, 2."

Preparación exclusiva para el ingreso en la Escuela.—Director: D. ENRIQUE DE LARA Y CARRILLO  
DE ALBORNOZ, Ingeniero agrónomo. — Profesores: Ingenieros agrónomos.

Una revolu-  
ción en el  
arte de la  
Perfumería  
higiénica.—

# FISAN

Insustituí-  
ble para la  
toilette dia-  
ria. De ven-  
ta en Perfu-

Para la limpieza de la cabeza y conservación del cabello,  
nada hay comparable al «FISAN»; sus efectos son la  
mejor garantía.

Producto completamente nue-  
vo para tocador.

merías, Droguerías y Farma-  
cias.—Frasco: 7,00 pesetas.

Dirección: Ayala, 102, Hotel. Fábrica: Naciones, 17, Hotel.

Teléfono S. 1008.

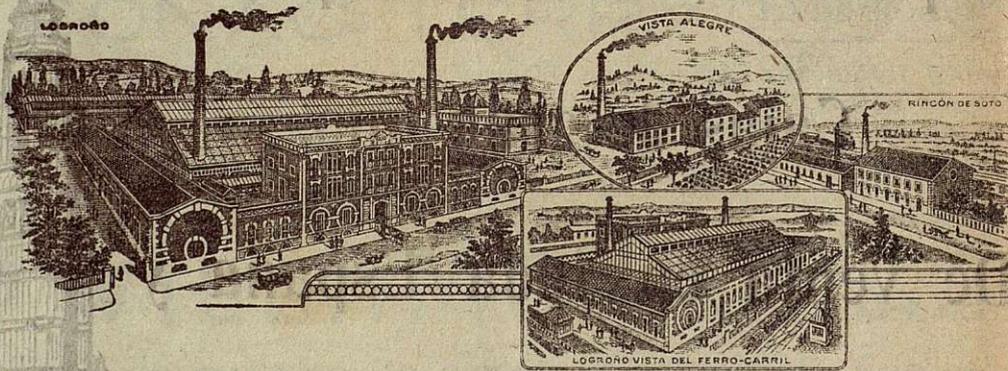
**AGUAS**  
**Minerales**  
**naturales de**

# Carabaña

**PURGANTES**  
**DEPURATIVAS**  
**ANTIBILIOSAS**  
**ANTIHERPÉTICAS**

PROPIETARIOS: Viuda e Hijos de J. Chavarri.—DIRECCION Y OFICINAS:  
LEALTAD, 12 — MADRID

**Conservas**  
**TREVIJANO**  
Las mejores  
del  
mundo.



**PHOSPHORRENAL ROBERT**

**RECONSTITUYENTE**

Los sres. Médicos lo  
recetan en las tres formas:  
**GRANULAR · ELIXIR · INYECTABLE.**

LABORIO 74 FARMACIA ROBERT · BARCELONA

